

## Guía docente / *Course Syllabus*

2018-19

### 1. Descripción de la Asignatura / *Course Description*

Asignatura <i>Course</i>	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN INVERSA C: ITALIANO
Códigos <i>Code</i>	302093; 303093; 304093; 907113
Facultad <i>Faculty</i>	Facultad de Humanidades
Grados donde se imparte <i>Degrees it is part of</i>	Grado en Traducción e Interpretación (Inglés); Grado en Traducción e Interpretación (Francés); Grado en Traducción e Interpretación (Alemán); Doble Grado en Humanidades y Traducción e Interpretación
Módulo al que pertenece <i>Module it belongs to</i>	Traducción
Materia a la que pertenece <i>Subject it belongs to</i>	Traducción
Departamento responsable <i>Department</i>	Filología y Traducción
Curso <i>Year</i>	4º
Semestre <i>Tern</i>	1º
Créditos totales <i>total credits</i>	6
Carácter <i>Type of course</i>	Optativa
Idioma de impartición <i>Course language</i>	Español
Modelo de docencia <i>Teaching model</i>	C1

Clases presenciales del modelo de docencia C1 para cada estudiante: 23 horas de enseñanzas básicas (EB), 22 horas de enseñanzas prácticas y de desarrollo (EPD) y 0 horas de actividades dirigidas (AD). Hasta un 10% de la enseñanza presencial puede sustituirse por docencia a distancia (también presencial, pero posiblemente asincrónica), de acuerdo con la programación de la Asignatura publicada antes del comienzo del curso.

*Number of classroom teaching hours of C1 teaching model for each student: 23 hours of general teaching (background), 22 hours of theory-into-practice (practical group tutoring and skill development) and 0 hours of guided academic activities. Up to 10% of face-to-face sessions can be substituted by online teaching, in accordance with the course schedule published before it begins.*

## 2. Responsable de la Asignatura / *Course Coordinator*

Nombre <i>Name</i>	Paola Capponi
Departamento <i>Department</i>	Filología y Traducción
Área de conocimiento <i>Field of knowledge</i>	Filología Italiana
Categoría <i>Category</i>	Profesora Contratada Doctora
Número de despacho <i>Office number</i>	10.4.8
Teléfono <i>Phone</i>	
Página web <i>Webpage</i>	
Correo electrónico <i>E-mail</i>	pcapponi@upo.es

## 3. Ubicación en el plan formativo / *Academic Context*

Breve descripción de la asignatura <i>Course description</i>	Es la única asignatura del plan de estudios dedicada específicamente a la traducción inversa hacia la lengua C. Se hará hincapié en el estudio y aplicación de las técnicas de traducción trabajando con distintos tipos de texto de temática especializada y no especializada.
Objetivos (en términos de resultados del aprendizaje) <i>Learning objectives</i>	Desarrollar, gestionar y llevar a la práctica un encargo de traducción inversa, sabiendo escoger las estrategias más eficaces y adecuadas según las características del texto original y del encargo de traducción.
Prerrequisitos <i>Prerequisites</i>	No se exigen requisitos previos.
Recomendaciones <i>Recommendations</i>	Sería aconsejable que el alumno estuviera en posesión de los conocimientos de las asignaturas Lengua CVI y Traducción Especializada C (I)
Aportaciones al plan formativo <i>Contributions to the educational plan</i>	La asignatura se enmarca en el ámbito del módulo 4 «Traducción», que incluye las siguientes asignaturas obligatorias: Introducción a la traducción de la lengua C (segundo curso); Traducción especializada (I) y Traducción de software y páginas Web (tercer curso); Traducción especializada II (cuarto curso). En el marco de la secuenciación de las asignaturas de la titulación, la asignatura permite reforzar el conocimiento teórico y práctico de las técnicas de traducción de cursos anteriores, adquiriendo nuevas competencias específicas relacionadas con la traducción inversa. Permite también asentar, reforzar y profundizar en los conocimientos lingüísticos y culturales adquiridos a través de las asignaturas del módulo 3 "Lengua C y su Cultura".

## 4. Competencias / *Skills*

Competencias básicas de la

CB1 - Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender

<p>Titulación que se desarrollan en la Asignatura <i>Basic skills of the Degree that are developed in this Course</i></p>	<p>conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio</p> <p>CB2 - Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio</p> <p>CB3 - Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética</p> <p>CB4 - Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado</p> <p>CB5 - Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía</p>
<p>Competencias generales de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura <i>General skills of the Degree that are developed in this Course</i></p>	<p>CG01 - Comunicarse con corrección, oralmente y por escrito, en dos lenguas extranjeras.</p> <p>CG02 - Traducir textos escritos en dos lenguas extranjeras.</p> <p>CG03 - Corregir y editar textos redactados en español y en dos lenguas extranjeras.</p> <p>CG04 - Mediar entre personas provenientes de distintas lenguas y culturas.</p> <p>CG05 - Elaborar informes de carácter general a partir de fuentes diversas, incluyendo el uso de dos lenguas extranjeras.</p> <p>CG06 - Resolver problemas relacionados con la redacción y traducción de textos, con capacidad para integrar en los mismos conocimientos multidisciplinares.</p>
<p>Competencias transversales de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura <i>Transversal skills of the Degree that are developed in this Course</i></p>	<p>CT01 - Comunicar en lengua española ideas propias o ajenas al más alto nivel, tanto oralmente como por escrito.</p> <p>CT02 - Adaptarse a entornos de trabajo colaborativos.</p> <p>CT03 - Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.</p> <p>CT04 - Tener capacidad de adaptación a situaciones nuevas.</p> <p>CT05 - Tener capacidad para idear propuestas profesionales novedosas.</p> <p>CT06 - Trabajar de forma ética, evitando todo tipo de prácticas intelectuales, profesionales o personales fraudulentas, buscando la calidad y el rigor en los resultados</p>
<p>Competencias específicas de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura <i>Specific competences of the Degree that are developed in the Course</i></p>	<p>CE01 - Gestionar y ejecutar proyectos de traducción profesional (directa e inversa) dentro de unos plazos competitivos y con unos resultados de calidad.</p> <p>CE02 - Manejar procesadores de texto y recursos en Internet a un nivel avanzado.</p> <p>CE03 - Manejar herramientas específicas de Traducción Asistida por Ordenador y localización.</p> <p>CE06 - Conocer las principales técnicas y saber ejecutar proyectos de Traducción audiovisual.</p> <p>CE08 - Enseñar lenguas extranjeras.</p> <p>CE09 - Crear y gestionar bases de datos terminológicas.</p>
<p>Competencias particulares de la asignatura, no incluidas en la memoria del título <i>Specific skills of the Course,</i></p>	<p>Desarrollar estrategias para abordar un encargo de traducción inversa en la combinación lingüística español-italiano.</p> <p>Dominar las técnicas de traducción.</p> <p>Perfeccionar las competencias relacionadas con la redacción en</p>

*not included in the Degree's skills*

italiano y el análisis contrastivo.  
Adquirir y desarrollar estrategias de documentación de calidad.

## 5. Contenidos de la Asignatura: temario / *Course Content: Topics*

<b>PARTE I</b>	<b>INTRODUCCIÓN</b>
TEMA 1	EL PROCESO DE TRADUCCIÓN
TEMA 2	DETECTAR PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN
TEMA 3	ELEGIR ESTRATEGIAS Y TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN
<b>PARTE II</b>	<b>TRADUCCIÓN ESPAÑOL&gt;ITALIANO</b>
TEMA 4	TIPOLOGÍAS TEXTUALES Y TRADUCCIÓN
TEMA 5	ANÁLISIS DE TRADUCCIONES ESPAÑOL-ITALIANO. EJEMPLOS DE TRADUCCIONES DE TEXTOS ECONÓMICOS; JURÍDICOS; CIENTÍFICO-TÉCNICOS; HUMANÍSTICOS
<b>PARTE III</b>	<b>SIMULACIONES EN CLASE DE ENCARGOS REALES DE TRADUCCIÓN.</b>
TEMA 6	TRADUCCIÓN DE TEXTOS DIVULGATIVOS
TEMA 7	TRADUCCIÓN DE TEXTOS CIENTÍFICO-TÉCNICOS

## 6. Metodología y recursos / *Methodology and Resources*

Metodología general <i>Methodology</i>	La orientación de la asignatura es eminentemente práctica.
Enseñanzas básicas (EB) <i>General teaching</i>	Sesiones introductorias en las que se asientan las bases teóricas adquiridas en cursos anteriores; Sesiones teóricas participativas dedicadas a los temas específicos del temario con análisis y comentario de traducciones; Exposiciones individuales o en grupos reducidos.
Enseñanzas prácticas y de desarrollo (EPD) <i>Theory-into-practice</i>	Se realizarán traducciones individuales y en grupo; revisiones de traducciones por pares y en grupo; actividades de autoevaluación y coevaluación.
Actividades académicas dirigidas (AD) <i>Guided academic activities</i>	No tiene.

## 7. Criterios generales de evaluación / *Assessment*

Primera convocatoria ordinaria (convocatoria de curso) <i>First session</i>	El 65% de la calificación procede de la evaluación continua. El 35% de la calificación procede del examen o prueba final. Evaluación continua: Realización de encargos de traducción (individuales y en grupo) (30%); Realización de una prueba escrita individual de traducción (35%). Prueba final: prueba individual de traducción (35%).
Segunda convocatoria ordinaria (convocatoria de recuperación) <i>Second session (to re-sit the exam)</i>	Evaluación continua: recuperación de la parte suspensa (mismos porcentajes que en la primera convocatoria). Prueba única: prueba individual de traducción con comentario(100%).
Convocatoria extraordinaria de noviembre	Se activa a petición del alumno siempre y cuando éste esté matriculado en todas las asignaturas que le resten para finalizar sus

<i>Extraordinary November session</i>	estudios de grado, tal y como establece la Normativa de Progreso y Permanencia de la Universidad. Se evaluará del total de los conocimientos y competencias que figuren en la guía docente del curso anterior, mediante el sistema de prueba única. Prueba única: prueba individual de traducción con comentario (100%).
Criterios de evaluación de las enseñanzas básicas (EB) <i>General teaching assessment criteria</i>	Durante la evaluación continua: Se llevará a cabo una evaluación mixta en la que se aplicará una evaluación analítica y holística según los porcentajes establecidos por el equipo docente en la parte específica de la guía docente. Durante el examen o prueba final (1ª convocatoria): Durante el examen o prueba final (2ª convocatoria):
Criterios de evaluación de las enseñanzas prácticas y de desarrollo (EPD) <i>Theory-into-practice assessment criteria</i>	Durante la evaluación continua: Se llevará a cabo una evaluación mixta en la que se aplicará una evaluación analítica y holística según los porcentajes establecidos por el equipo docente en la parte específica de la guía docente. Durante el examen o prueba final (1ª convocatoria): Durante el examen o prueba final (2ª convocatoria):
Criterios de evaluación de las actividades académicas dirigidas (AD) <i>Criteria of assessment of guided academic activities</i>	Durante la evaluación continua: No tiene. Durante el examen o prueba final (1ª convocatoria): No tiene. Durante el examen o prueba final (2ª convocatoria): No tiene.
Puntuaciones mínimas necesarias para aprobar la Asignatura <i>Minimum passing grade</i>	1ª convocatoria: Evaluación continua: para superar la asignatura se exige una calificación mínima de 5 en cada uno de los distintos bloques. 2ª convocatoria: Evaluación continua: calificación mínima exigida: 5 en cada uno de los distintos bloques. Prueba única: calificación mínima exigida: 5.
Material permitido <i>Materials allowed</i>	Se podrán usar fuentes en papel y se podrá tener acceso a recursos electrónicos en la forma que establezca el equipo docente.
Identificación en los exámenes <i>Identification during exams</i>	En cualquier momento de la realización de una prueba de evaluación los profesores podrán requerir la acreditación de la identidad de cualquier estudiante, mediante la exhibición de su carnet de estudiante, documento nacional de identidad, pasaporte u otro documento válido a juicio del examinador. Si no lo hiciese, el estudiante podrá continuar la prueba, que será calificada solo si la documentación es presentada en el plazo que el examinador establezca.
Observaciones adicionales <i>Additional remarks</i>	

Los estudiantes inmersos en un programa de movilidad o en un programa de deportistas de alto nivel, así como los afectados por razones laborales, de salud graves o por causas de fuerza mayor debidamente acreditadas, tendrán derecho a que en la convocatoria de curso se les evalúe mediante un sistema de evaluación de prueba única. Para ello, deberán comunicar la circunstancia al profesor responsable de la asignatura antes del fin del periodo docencia presencial.

*Students enrolled in a mobility program or a program for high-level athletes, as well as students affected by work or serious health problems or reasons of force majeure duly accredited, will have the right to be evaluated during the first session through a single test evaluation system. To do this, they must report changes in their circumstances to the program coordinator before the end of the teaching period.*

## 8. Bibliografía / Bibliography

## Bibliografía general

- Campbell, S. (1998) “Translation into the Second Language.”, *Londo/New York: Longman*
- Cardinaletti A., Garzone G. (eds.) (2005) “L’italiano delle traduzioni.”, *Milano: Franco Angeli*
- Diadori, P. (2012) “Teoria e tecnica della traduzione. Strategie, testi e contesti.”, *Firenze: Le Monnier*
- Di Sabato, B. Di Martino E. (2001) “Testi in viaggio. Incontri fra lingue e culture, attraversamenti di generi e di senso, traduzione.”, *Torino: UTET*
- Faini, P. (2008) “Tradurre. Manuale teorico e pratico.”, *Roma: Carocci*
- Garofalo, G. (2009) “Géneros discursivos de la justicia penal. Un análisis contrastivo español-italiano orientado a la traducción.”, *Milano: Franco Angeli*
- Grosman M., Kadric M., Kovačić I., Snell Hornby M. (eds.). (2000) “Translation into Non-Mother Tongues in Professional Practise and Training.”, *Tübingen: Stauffenburg*
- Hurtado Albir, A. (2001) “Traducción y traductología. Introducción a la traductología.”, *Madrid: Cátedra*
- Kelly D., Martín A., Nobs M. L. y Way C. (eds.). (2003) “La direccionalidad en traducción e interpretación: perspectivas teóricas, profesionales y didácticas”, *Granada: Atrio*
- Lefèvre M., Testaverde T. (2011) “Tradurre lo spagnolo.”, *Roma: Carocci*
- Lefèvre M., Testaverde T. (2015) “La traduzione dallo spagnolo. Teoria e pratica.”, *Roma: Carocci*
- Osimo, B. (2004) “Manuale del traduttore.”, *Milano: Hoepli*